

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 MAI 1949.

12 MEI 1949.

PROJET DE LOI

corrigeant les termes périmés du texte français
du Code civil
et y constatant certaines abrogations tacites.

WETSONTWERP

tot verbetering van de verouderde termen van de
Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vast-
stelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende
opheffingen.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. HOSSEY.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT

DOOR DE HEER HOSSEY.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui a été approuvé par le Sénat tend à remplacer, par des termes plus exacts, certaines expressions du Code civil qui ne concordent plus avec le régime politique que le peuple belge s'est donné le 7 février 1831. Ces expressions sont en effet périmées et ne sont plus à leur place dans notre législation. En même temps le projet de loi constate dans le Code civil certaines abrogations ou modifications tacites qui ont eu lieu avant le 18 avril 1898 mais qui n'ont pas été réalisées de façon expresse.

Ainsi que le signale le rapport de la Commission de la Justice du Sénat, le projet de loi se borne à mettre les

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp dat door de Senaat werd aangenomen strekt er toe zekere uitdrukkingen van het Burgerlijk Wetboek die niet meer overeenstemmen met het politiek regime dat het Belgische Volk zich op 7 Februari 1831 heeft gegeven, door nauwkeuriger termen te vervangen. Die uitdrukkingen zijn, inderdaad, verouderd en horen niet meer thuis in onze wetgeving. Het wetsontwerp stelt tegelijkertijd sommige stilzwijgende opheffingen of wijzigingen vast, die vóór 18 April 1898 aan het Burgerlijk Wetboek werden aangebracht maar die niet uitdrukkelijk werden verwezenlijkt.

Zoals in het verslag van de Commissie van de Justitie van de Senaat er op wordt gewezen, beperkt het wetsont-

(1) Composition de la Commission : MM. Joris, président; Carton de Wiart, Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Oblin, Philippart, Roppe. — Bohy, Collard, Craeybeckx, Gruselin, Hossey, Housiaux, Soudan, Tielemans. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles), Van Glabbeke.

Voir :

31 : Projet de loi.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Joris, voorzitter; Carton de Wiart, Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, Mevr. D. Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Oblin, Philippart, Roppe. — Bohy, Collard, Craeybeckx, Gruselin, Hossey, Housiaux, Soudan, Tielemans. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles), Van Glabbeke.

Zie :

31 : Wetsontwerp.

termes du Code civil en concordance avec les lois antérieures au 18 avril 1898 et n'apporte de modifications qu'au texte français du Code civil. La Commission chargée par arrêté royal du 18 septembre 1923 de la traduction en langue néerlandaise des Codes réalisera la traduction des adaptations du présent projet quand elle retouchera la traduction du Code civil approuvée par l'arrêté royal du 22 septembre 1932.

Le projet de loi ainsi que le rapport ont été approuvés à l'unanimité des membres présents de votre Commission.

Le Rapporteur,

J. HOSSEY.

Le Président,

L. JORIS.

werper zich toe de termen van het Burgerlijk Wetboek in overeenstemming te brengen met de wetten die vóór 18 April 1898 verschenen zijn en het brengt slechts wijzigingen aan de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek. De Commissie die bij Koninklijk besluit van 18 September 1923 werd belast met de vertaling van de Wetboeken in het Nederlands, zal voor de vertaling van de door dit ontwerp doorgevoerde aanpassingen zorgen bij de herziening van de vertaling van het Burgerlijk Wetboek, die bij Koninklijk besluit van 22 September 1932 werd goedgekeurd.

Het wetsontwerp en het verslag werden eenstemmig door de aanwezige leden van uw Commissie aangenomen.

De Verslaggever,

J. HOSSEY.

De Voorzitter,

L. JORIS.